

◎人材育成奨学計画のための贈与に関する日本国政府とヴェトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとの人材育成奨学計画のための贈与取極

平成	十三年	九月	十四日	ハノイで
平成	十三年	九月	十四日	効力発生
平成	十四年	五月	九日	告示

(外務省告示第一三三三号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 人材育成奨学計画を実施するために必要な
(a) 学生に日本国内の高等教育機関において学術的な機会を与えるために必要な役務の供与
(b) 前記(a)の学生の日本国での勉学に必要な経費の供与
- 2 贈与の限度額 三億七千九百万円
- 3 贈与の使用期限 平成十四年三月三十一日まで
- 4 署名者
日 本 側 山崎隆一郎在ヴェトナム大使
ヴェトナム側 グエン・ミン・ヒエン教育訓練大臣

(Japanese Note)

Hanoi, September 14, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for human resource development scholarship (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Government of Japan will extend to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to three hundred and seventy-nine million yen (¥379,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Grant will be used by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam properly and exclusively for the purchase of the services for necessary arrangements to provide academic opportunities for Vietnamese students to study in Japanese higher educational institutions and for providing the said students with necessary expenses for them to study in Japan.
4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority will enter into a contract in Japanese yen with a Japanese national for the purchase of the services referred to in paragraph 3 including transferring of the expenses provided by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam to the said students referred to in the same paragraph. Such contract shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term "Japanese national" whenever used in the present arrangements means Japanese physical person or Japanese juridical person controlled by Japanese physical persons.)

ヴェトナムとの人材育成奨学計画のための贈与取極

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in a bank of Japan designated by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who is a party to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority.

6. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures:

- (a) to exempt Japanese nationals from custom duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the supply of the services under the Verified Contracts;
- (b) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work;
- (c) to ensure that the services referred to in paragraph 3 be carried out properly and effectively for the execution of the Project; and
- (d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

ヴェトナムとの人材育成奨学計画のための贈与取極

一一七〇

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryuichiro Yamazaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Nguyen Minh Hien
Minister of Education
and Training
of the Socialist Republic
of Viet Nam

(Vietnamese Note)

Hanoi, September 14, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nguyen Minh Hien
Minister of Education
and Training
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Ryuichiro Yamazaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam